Porównanie tłumaczeń Przysłów 18:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Głupiec nie lubi dociekania, woli wyjawiać to, co ma na sercu.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Głupiec nie lubi dochodzić sensu spraw, wystarcza mu, że mówi to, co myśli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Głupi nie ma upodobania w rozumie, lecz w tym, co serce mu objawia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie kocha się głupi w roztropności, ale w tem, co mu objawia serce jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie przyjmuje głupi słów roztropności, chybabyś to powiadał, co ma w sercu swoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nierozumny nie ma upodobania w rozwadze, tylko w ujawnieniu swej myśli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Głupiec nie lubi roztropności, lecz chętnie wyjawia to, co ma na sercu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Głupi nie ma upodobania w rozwadze, dlatego obnaża swe serce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Głupiec nie ma upodobania w roztropności, a tylko w pomysłach swojego serca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Głupiec nie znajduje upodobania w rozwadze, tylko w ujawnianiu [wnętrza] własnego serca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мудрости не потребує той, в кого брак розуму, бо радше водиться безумністю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Głupiec nie pożąda rozsądku, a tylko tego, co mu objawia jego serce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Głupi nie znajduje upodobania w rozeznaniu, chyba że po to, by się obnażyło jego serce. |

1. 1) wyjawiać to, co ma na sercu : wg G: być wiedziony przez głupotę, μᾶλλον γὰρ ἄγεται ἀφροσύνῃ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 12:23</x>; <x>240 13:16</x> [↑](#footnote-ref-3)